

软件概述

Trados 是业内广泛使用的一款翻译辅助和管理软件，请注意，并不是翻译软件，它能省去您很多的重复工作，但并不能帮你写出很好的译文，那么我们现在就来看看，Trados 如何能帮助你提高翻译效率。

要了解 Trados 的工作原理，首先介绍一下这个软件的**组成部分**：

Workbench: 翻译记忆库组件，与 Word 无缝集成，安装 Trados 时作为插件内嵌在 Word 中，工作时，随着文字的输入、句段的开启关闭，译员所翻译的译文会自动随原文一起存入翻译记忆库。注意，翻译记忆库共由 5 个文件组成，除了一个 .tmw 主文件，其他四个文件叫神经元文件，移动的时候必须 5 个一起动。

MultiTerm: 术语库文件，由于术语的统一在 IT 行业里很重要，但在传统翻译行业里的需求有限，一个 xls 文件足以够用，所以这个可以不用。（注意：这个组件需要单独安装，如果没有安装，第一次运行 Workbench 时会报错，忽略即可）

WinAlign: 制作翻译记忆库的组件。如果留有以前的大量语料，可以使用 WinAlign 做成可导入 Workbench 的库文件（txt 格式）。

TagEditor: Trados 自带的编辑器，在翻译 ppt、inx、xml 和 html 等文件时非常好用，需要和 Workbench 同时使用。

其他一些组件也很好用，但因为行业针对性而在传统翻译行业用途有限，再此不一一赘述。

工作原理

了解了这些组件后，让我们来了解一下 Trados 的工作原理。

工作时，需要同时打开翻译记忆库（Workbench）和文本编辑器（Word 或 TagEditor）。一方面，随着翻译的进行，所有译文都会随机存储到翻译记忆库里。另一方面，Trados 会将当前需要翻译的原文句段和库里存储的原文句段相比较，如果相似度达到 **75%**（这是默认设置，也可以根据自己的需要调整成其他值）则自动将该原文对应的译文取到当前的文件中来，译员只需对照现有的原文修改 Trados 自动提取的译文即可。对于传统的翻译行业而言，因为句子重复的情况有限，因此这种“重新利用”也很有限。但 Trados 能提供的，远远超过这个。如何充分利用翻译记忆库里的资源，我们在后面介绍软件具体功能（Concordance，相关搜索）时再详述。

Trados 提高效率的机理在于重复利用以前的翻译，如何利用？Trados 在分析处理文件时，会按照一定的 **segment rules**（句段切分规则）将整篇文章拆分为若干个句段，然后将这个一个个的句段和库里现有的翻译去比对，如果相似度超过 **75%**，则自动将库里的翻译取到正文中，并在 Workbench 的窗口中用明亮的底色标示不同的地方，提醒译员注意，译员可根据 Trados 的提示，修改机器自动取下的译文，这样可节省一些时间。

75%标准的由来

其实, Trados 的老用户都知道,基本上能达到 75%基本上就不需要什么修改了。除非现有原文和库里的记录相差的只是一个“Not”之类的词(这是一类需要严加注意的情况)。在 Workbench 的 Options (选项) 菜单里, 点击 Translation Memory options (翻译记忆库选项), 在出现的窗口中找到 penalties (罚分) 选项卡, 大家可以看到, 默认情况下, 所有的 Penalty 项的值加起来等于 25%, 而这些项恰好和格式及语料来源有关, 而保持格式恰好是 Trados 最大的优点之一。也就是说, 说如果语料来源可靠, Trados 自动匹配的翻译也就比较可靠了, 只需考虑具体的语境来修改译文好了。

Trados 实际操作

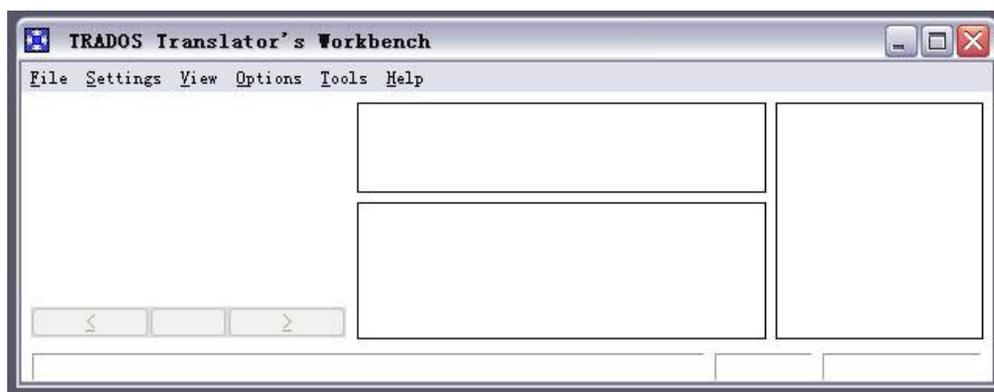
就像前面说的, 用 Trados 辅助翻译, 我们需要一个翻译记忆库和一个文本编辑器。我们首先选择 Word 作为文本编辑器, 那么第一步就是要建立一个翻译记忆库了。

友情提示: 请在计算机中专门新建一个文件夹来存放翻译记忆库, 防止对神经元文件进行误操作, 保证 Trados 的正常功能。

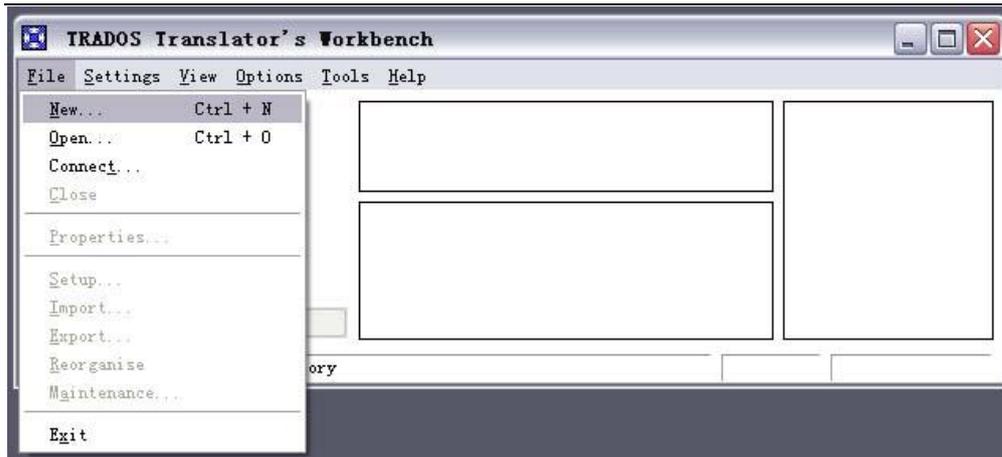
打开 Workbench

事先声明一下, 本文使用的是 Trados7.0 版, 但是使用其它版本的同行们不用担心, 因为各个版本的使用方法基本相同。)

在程序当中点击 Translator's Workbench (下文简称为 Workbench), 进入 Workbench 界面。



在 File (文件) 菜单中, 选择 New (新建)。

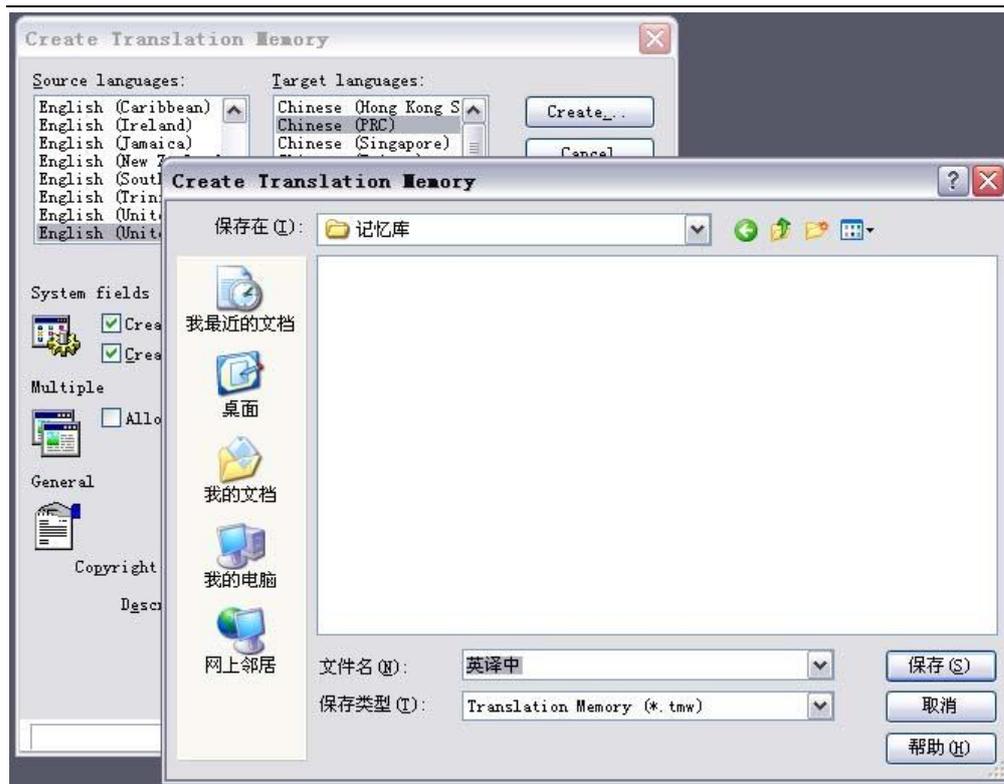


如果是第一次使用，会弹出对话框，让您输入用户名（User ID），以后由这个记忆库里记下的句段就都是属于这个 ID 的了。



然后弹出的是建立翻译记忆库对话框（Create Translation Memory），选择您即将翻译的源语言（Source languages）与目标语言（Target languages），本例是英译中，所以在源语言栏当中选择 English（United States），在目标语言栏中选择 Chinese（PRC），选好了点击“创建”（Create）。

选择源语言（Source language）和目标语言（Target language），注：源语言和目标语言不能相同。在此选择 English（United States）作为源语言，选择 Chinese（RPC）作为目标语言。

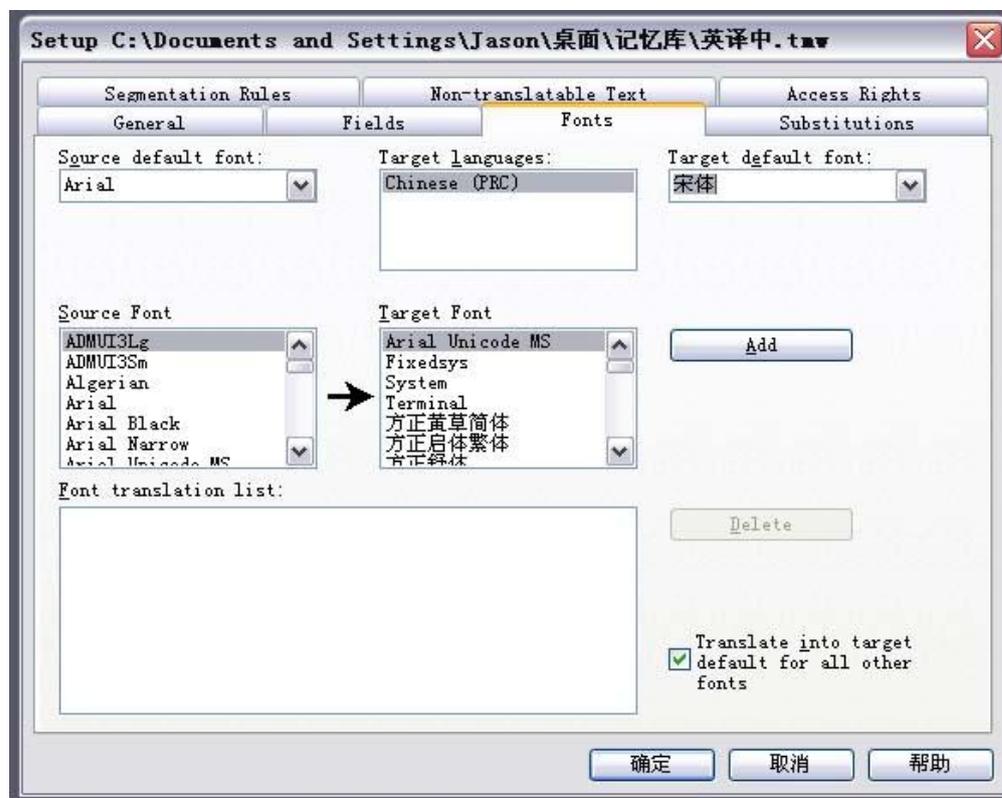


找到您自己的工作目录，在“文件名”字段中输入记忆库的名称，然后单击“保存”。保存好之后又会返回 Workbench 的界面，在 File（文件）菜单中选择 Setup（设置）



在弹出的设置框当中，找到 **Fonts** 选项卡，分别设置好源文本字体（Source default font）和目标文本字体（Target default font），这两种字体最好都选用该语言的最常用字体，否则在翻译过程当中容易出现乱码。建议将“Target Default Font”框内显示的字体更改为“宋体”，对于涉及简体中文的翻译，请务必确认中文字体为“宋体”，否则可能会出现一些与字体相关的问题。Trados 高版本（8.0 以上）号称已经修正了这个 bug，但建议诸位还是继

续使用宋体，这是 Trados 处理中文不会出问题的字体。
选好之后单击“确定”。翻译记忆库准备完毕



下面我们进入正题。

1、样本文件。

本文使用的样本文件可到以下链接下载使用：

或者，可将以下文本复制到 Word 文档当中，命名为 sample1.doc。

Sample for Learning Trados. （注：请将此句标题的字体设置大一些）

Mr. Ray is a translator.

Mr. Ray is a translator.

He was born in 1949.

Mr. Jason is a translator.

He was born in 2005.

They all use Trados in the process of translation.

Mr. Ray is a translator.

He was born in 1965.

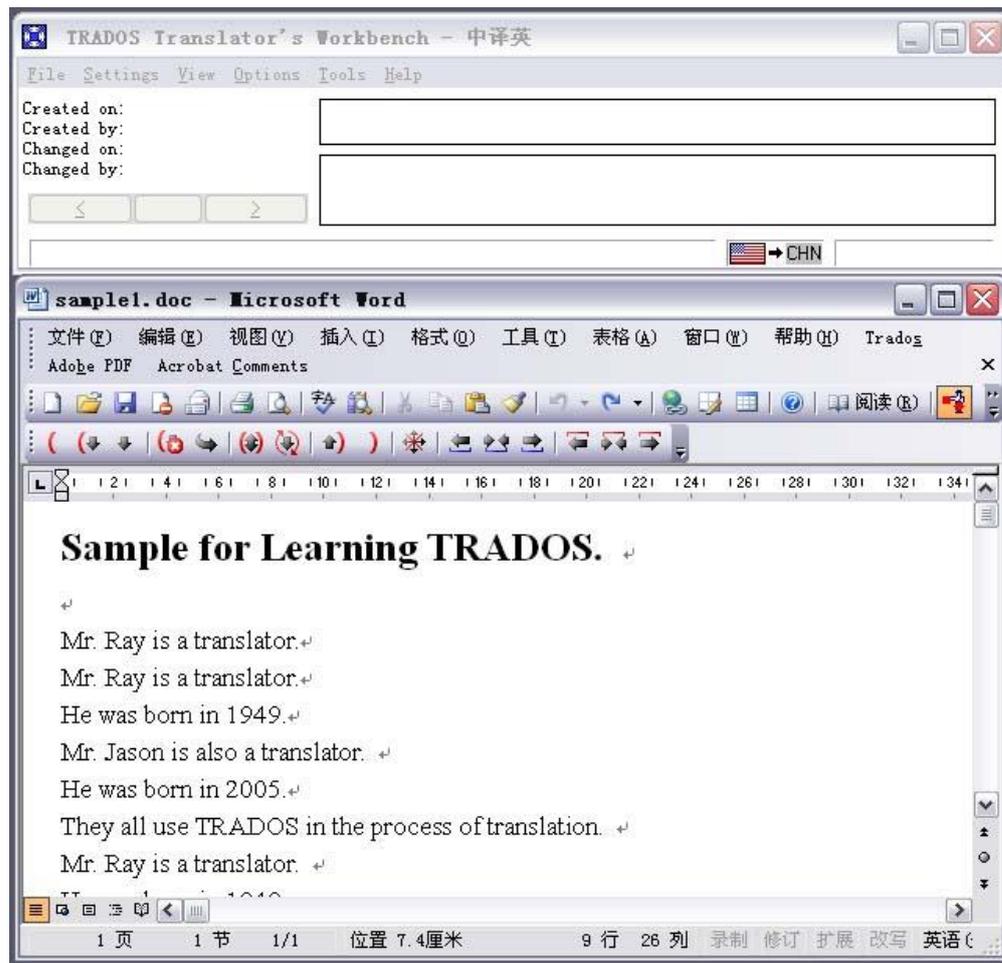
Mr. Jason is also a translator.

He was born in 1980.

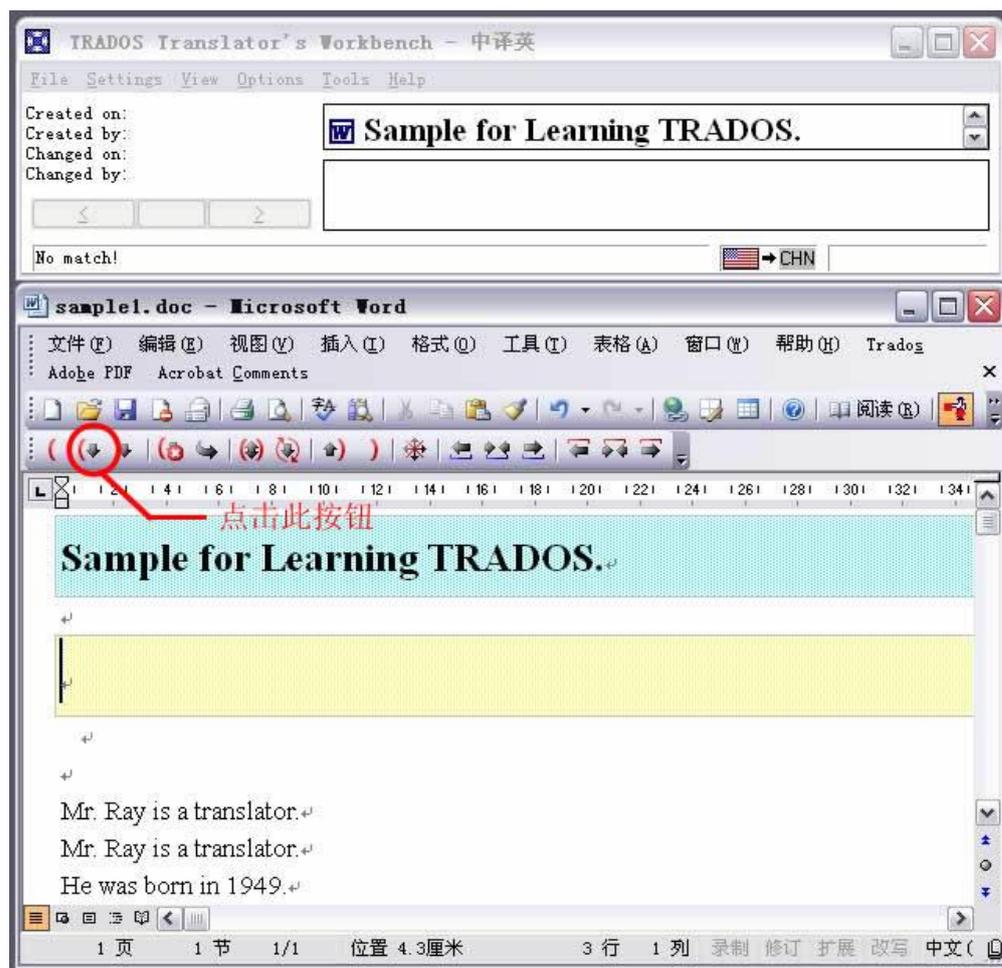
He runs a translation website called zftrans.com.

3、开始翻译

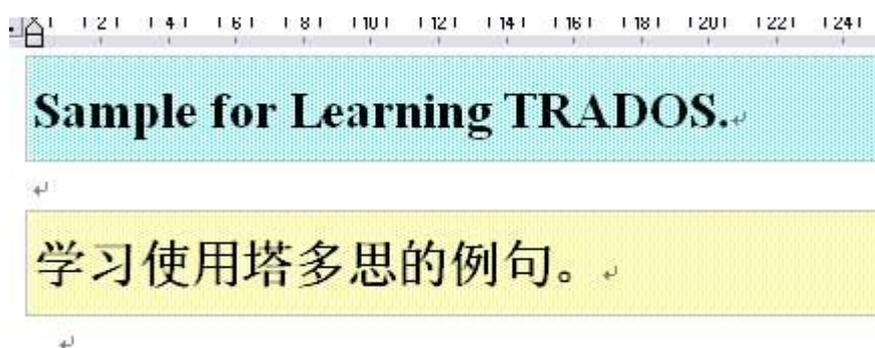
别关 Workbench, 打开 sample1.doc, 并把 Word 和 Workbench 摆成如图所示的样子 (不是必须的, 但是这样最方便)。注意 Word 的工具栏当中已经出现了 Trados 的按钮, 也就是那些红色的小括号。



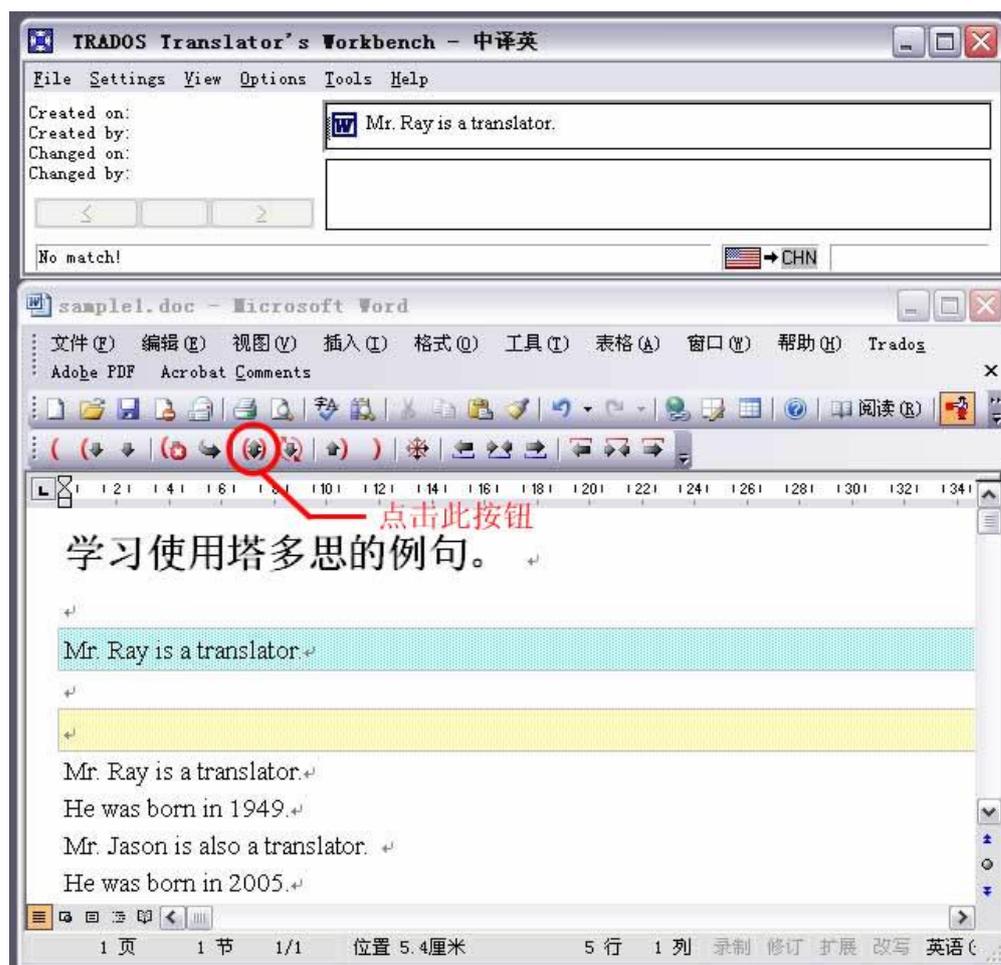
将光标放到标题的最前面, 单击工具栏当中 Trados 的第 2 个按钮, 即“打开/获取” (Open/Get) 按钮, 如图所示, Word 的界面发生了变化, 形成一蓝一黄两个字框, 并且在蓝色字框当中显示的我们将要翻译的英语句段。同时 Workbench 也发生了变化, 请朋友们细心观察。



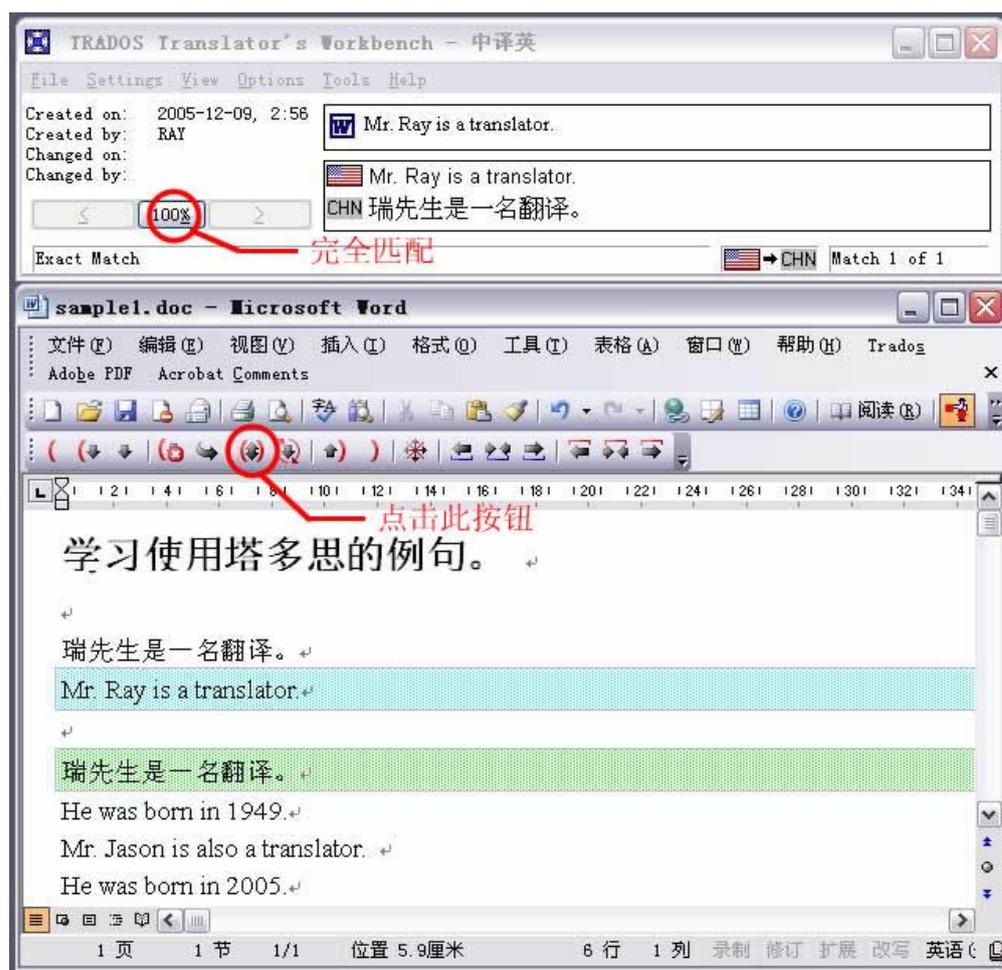
在黄色字框当中输入译文。



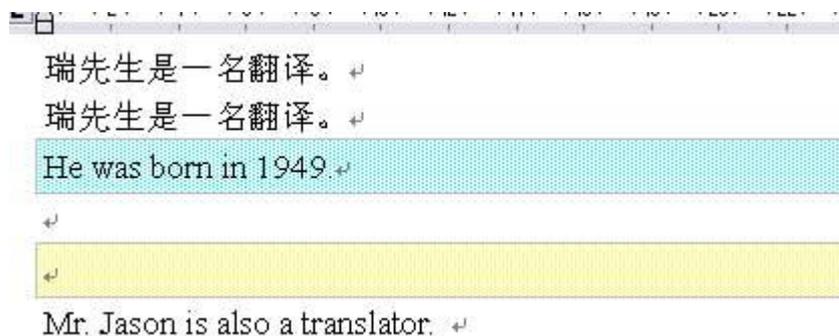
点击第 6 个按钮，即“保存/关闭并打开获取下一字段”（Set/Close Next Open/Get）按钮。这时会发现，标题已经换成了汉语，而正文部分的第一个句段已经进入了蓝色字框，黄色字框保持空白。如图所示：



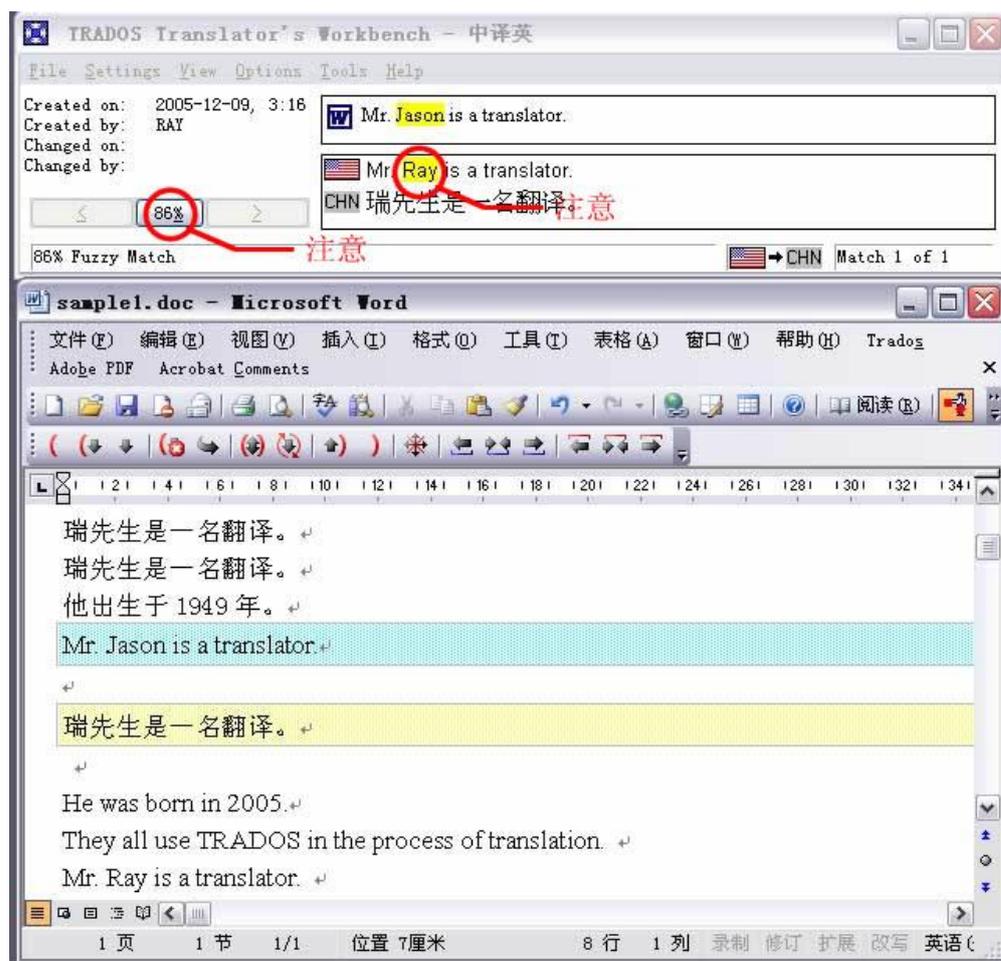
在黄色字框当中再次输入新的译文，并再次点击第 6 个按钮。这次的变化有所不同，正文的第一句话已经变成了中文，而下面又出现了两个字框，并且一个是蓝色字框，里面仍然是英语原文，而另一个字框是绿色字框，里面自动加载了中文译文。同时，细心的朋友们会发现 Workbench 中左侧的按钮也显示出来，并且上面的标记是“100%”。这说明，翻译正文第一句话之后，Trados 已经把这句话的翻译记入了翻译记忆库，由于第二句话同第一句完全相同，实现了完全匹配（Exact Match），Trados 就自动从翻译记忆库当调出译文，加入到了译文的绿色字框中。这就是 Trados 的精化所在，这是否让你为之兴奋了呢？



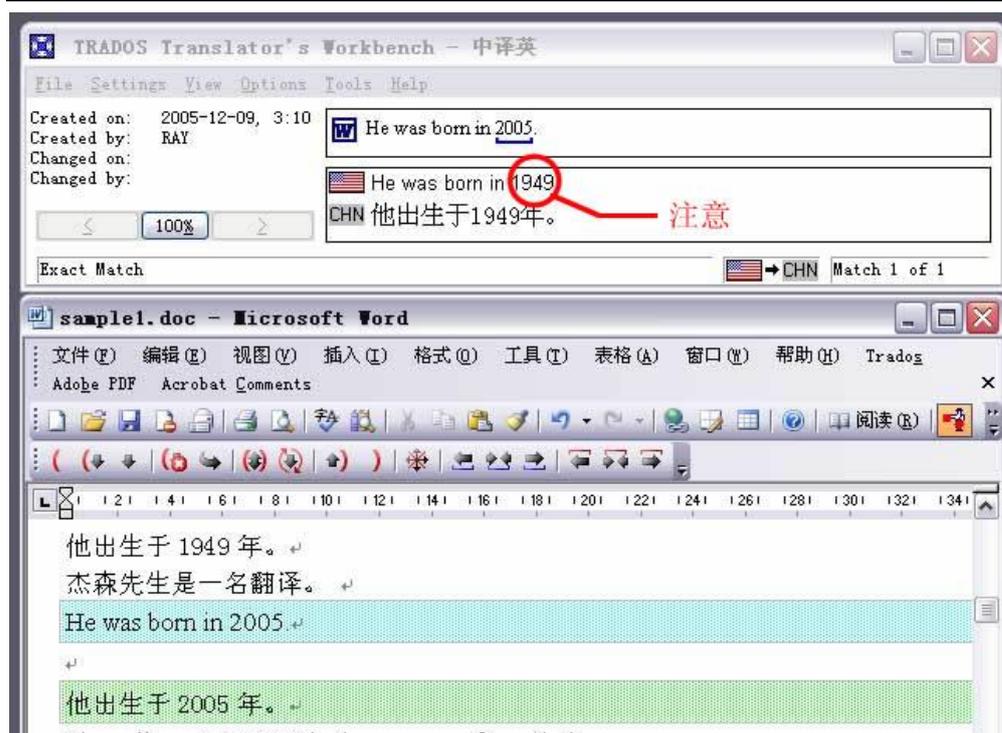
由于是完全匹配，您可以对这句的译文不做任何修改，直接点击第 6 个按钮，进入下一句的翻译。由于这句话以前没有出现过，是一个全新的句段，所以字框又是一蓝一黄，并且黄色字框中为空。



输入新的译文，并点击第 6 个按钮。此时又出现了新的情况，虽然还是蓝黄两个字框，但是这回黄色字框当中有了译文。Workbench 当中的按钮也显示本句段为 86% 的匹配，并且右侧的两栏当中用黄色标示出了本句段与以前句段的不同之处。



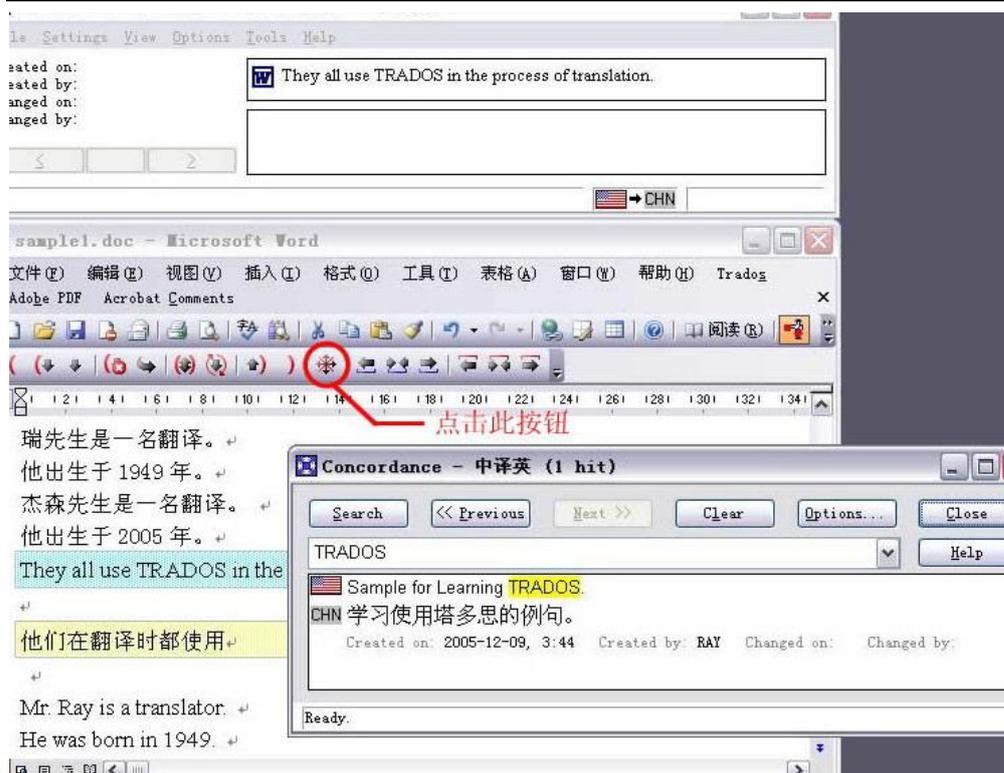
将黄色字框当中的译文稍加调整，点击第 6 个按钮，又进入了下一句的翻译。这一句怎么会 被当作是完全匹配呢？记得前面有一句话说的是“出生于 1949 年”的呀？这次可是“2005 年” 呀！仔细看看，原来 Trados 已经自动将本句翻译当中的年份改成了“2005”，并把本句当 成是完全匹配译了出来。这也是 Trados 的吸引人的特点之一。



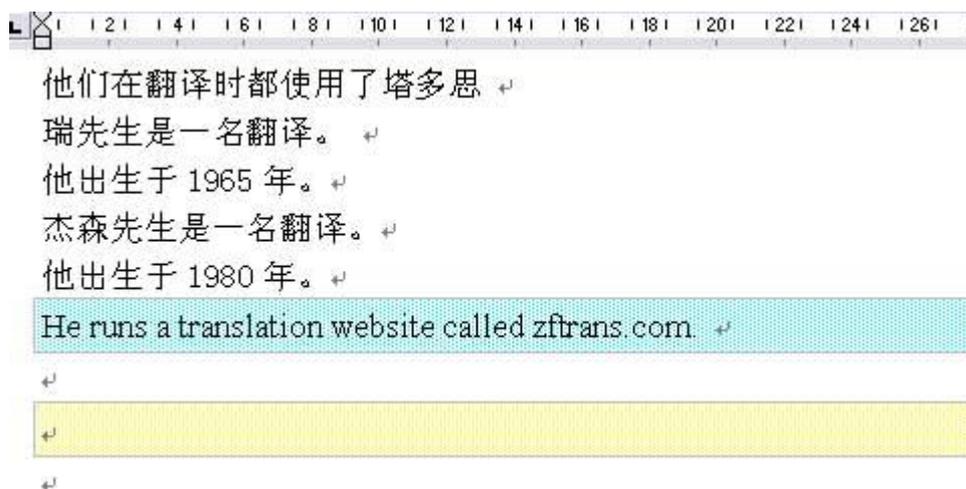
点击第 6 个按钮，继续新句段的翻译。

杰森先生是一名翻译。 ↵
他出生于 2005 年。 ↵
They all use TRADOS in the process of translation. ↵
他们在翻译时都使用 ↵

译这句话时发现，不知道“TRADOS”应该译成什么，这时可以使用 Trados 的“相关搜索”功能。这个功能是 Trados 最具吸引力的功能之一，可以保证全文前后的用语统一。在蓝色字框当中选中“Trados”这个词，单击上面第 10 个按钮，即“相关搜索”（Concordance），弹出 Concordance 对话框，里面用醒目的黄色标示出了 Trados 在以前翻译当中的译法。



参考 Concordance 当中给出的译文，将本句话译完。准备下一句的翻译。这时你发现接下来的几句话似乎都已译过，并且你已经懒得每句话都去按第 6 个按钮，于是你这时可以选择按第 7 个按钮，即“翻译至下一完全匹配”（Translate to Fuzzy）。接着你会发现 Trados 代替你开始翻译，连着译了 4 句话，直到最后一句不再是完全匹配为止。

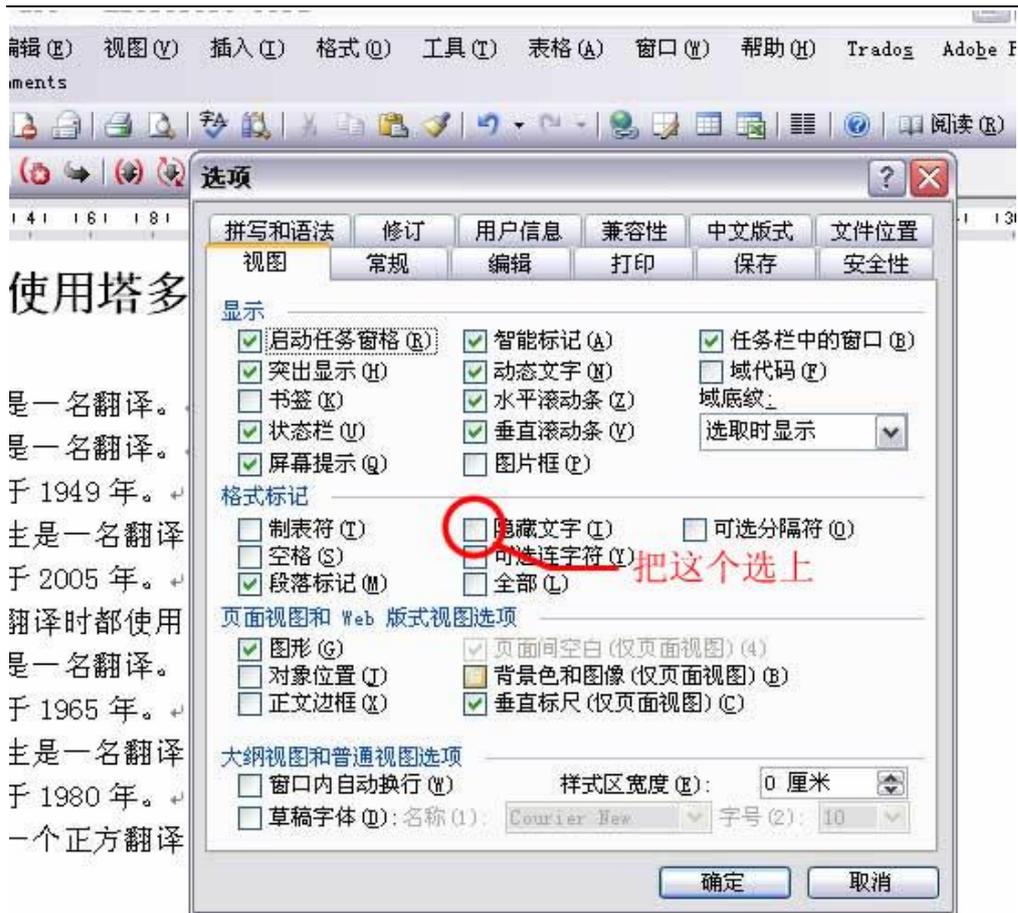


只剩下最后一句话了，输入译文，没有下一句了，怎么办？这次选择点击第 8 个按钮，即“保存/关闭”（Set/Close）。两个字框消失了，只留下了中文。文章已经译完，这时可以关闭了 Workbench。



文档清理

此时并不能说已经结束了翻译，因为刚刚译完的 Word 文档当中还有很多 Trados 留下的隐藏信息，需要清除。在 Word 菜单中选择“工具--选项”。弹出选项对话框，再选择“视图”选项卡。如图所示：



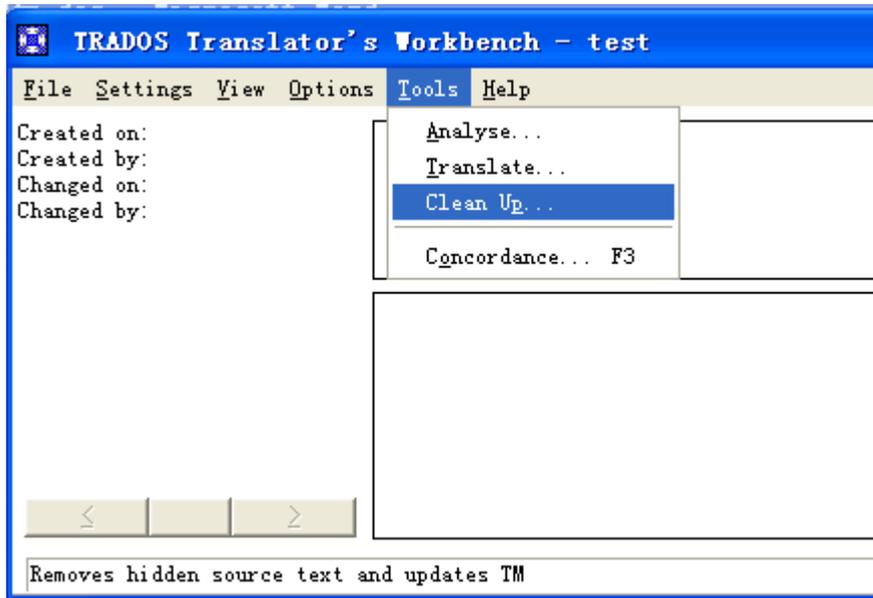
使用塔多

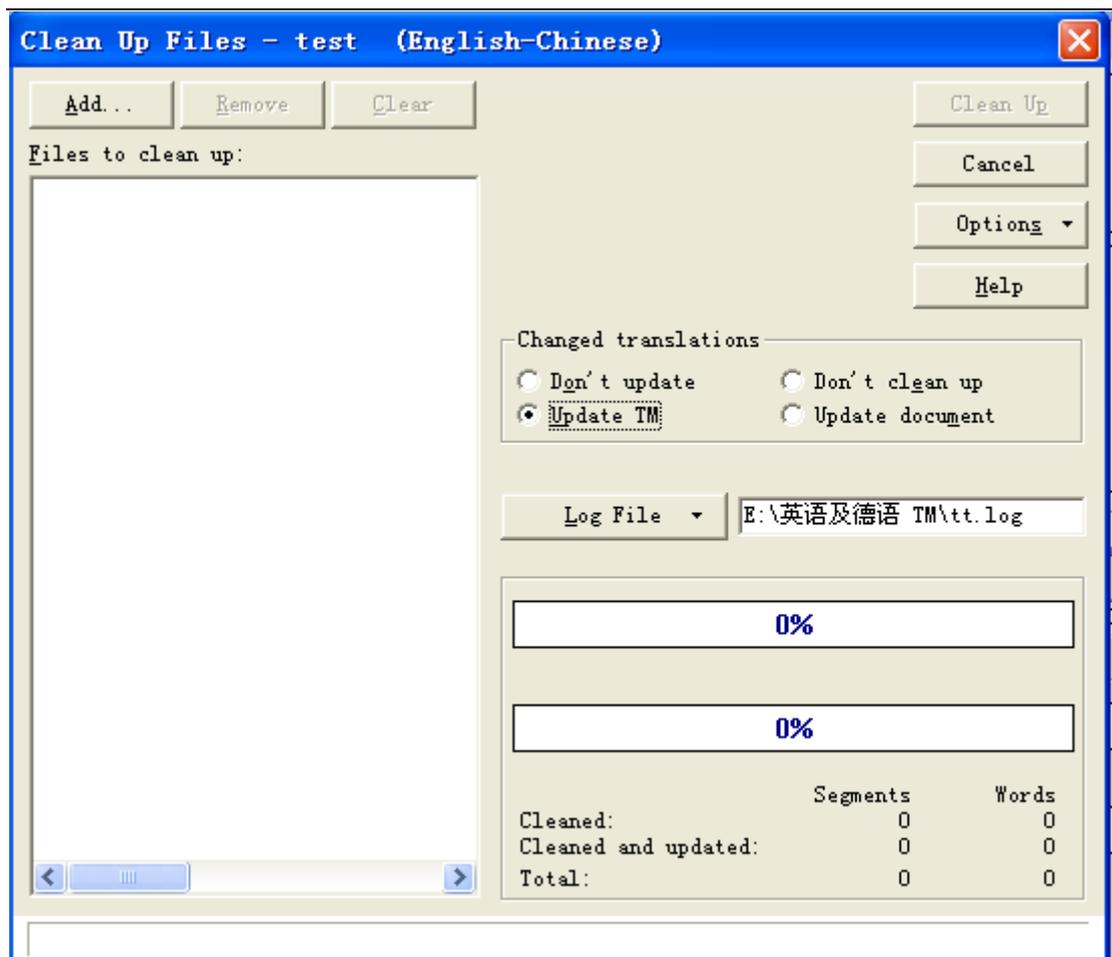
是一名翻译。
是一名翻译。
于1949年。
主是一名翻译
于2005年。
翻译时都使用
是一名翻译。
于1965年。
主是一名翻译
于1980年。
一个正方翻译

选中“隐藏文字”前面的复选框，点击确定。返回 Word 工作区，发现原来的英文又冒出来了，并且还多了很多类似{0}的符号。这些符号就是 Trados 留下来的，下面我们要把原有的英文和这些符号去掉，才算是真正地完成了这份文档的翻译工作。



关闭 Word 文件, 保持 workbench 开启, 在 Workbench 的 Tools(工具)菜单中, 选择 Clean up (生成译文) 选项。





在这个框中，单击左上角的 **Add**（添加），找到刚才翻译的文件，或将文件拖拽到 **Add** 下面的框中，然后单击右上角的 **Clean UP**（生成译文）即可。



学习使用塔多思的例句。

瑞先生是一名翻译。

瑞先生是一名翻译。

他出生于 1949 年。

杰森先生是一名翻译。

他出生于 2005 年。

他们在翻译时都使用了塔多思。

瑞先生是一名翻译。

他出生于 1965 年。

杰森先生是一名翻译。

他出生于 1980 年。

他办了一个正方翻译网，网址是 www.zftrans.com。

从译文中我们不难发现，题目部分仍然保持了原文的大号字体，正文部分也保留了原文的正常字体，Trados 又为我们省去了排版的麻烦。

本文以具体文档为例，配以图片，简单介绍了 Trados 同 Word 结合的使用方法，希望对 Trados 新手们有所帮助，充分利用好 Trados 这个工具。

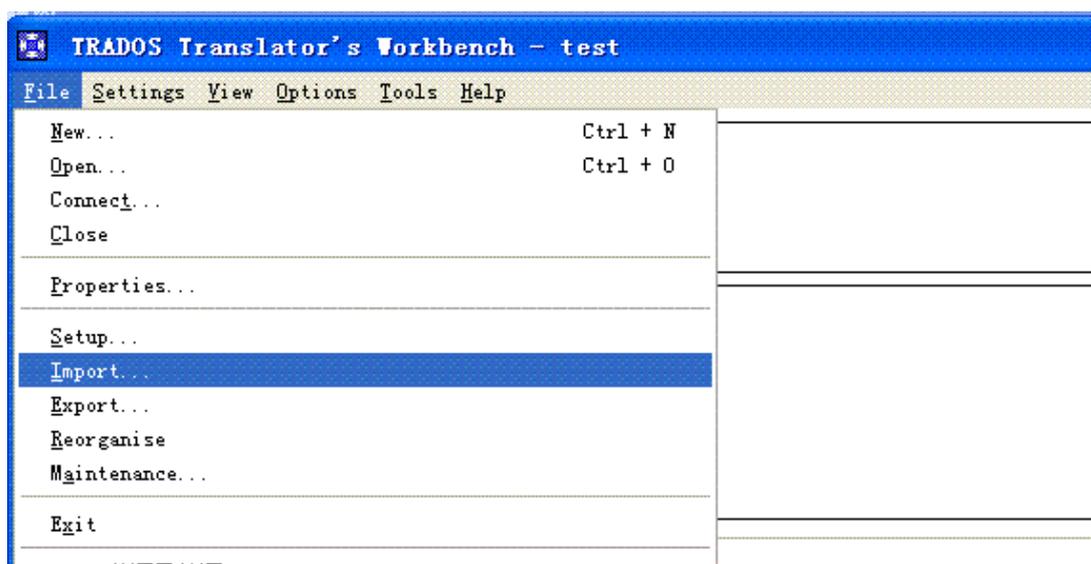
友情提示：Trados 安装好的标志：Word 工具栏上出现小旗人和一行图标。另外还增加了一个 Trados 菜单。在实际翻译中，如果每次都要去点击图标，恐怕速度怎么也快不起来，而熟练的 Trados 使用者是应该使用键盘快捷键的，在 Word 的菜单栏中，单击“Trados”，菜单拉开后，左侧是各图标的名称，右侧即是各图标的快捷键，在实际翻译中，应当尽快学会使用快捷键。

对于自由译员，还应该学习以下内容：

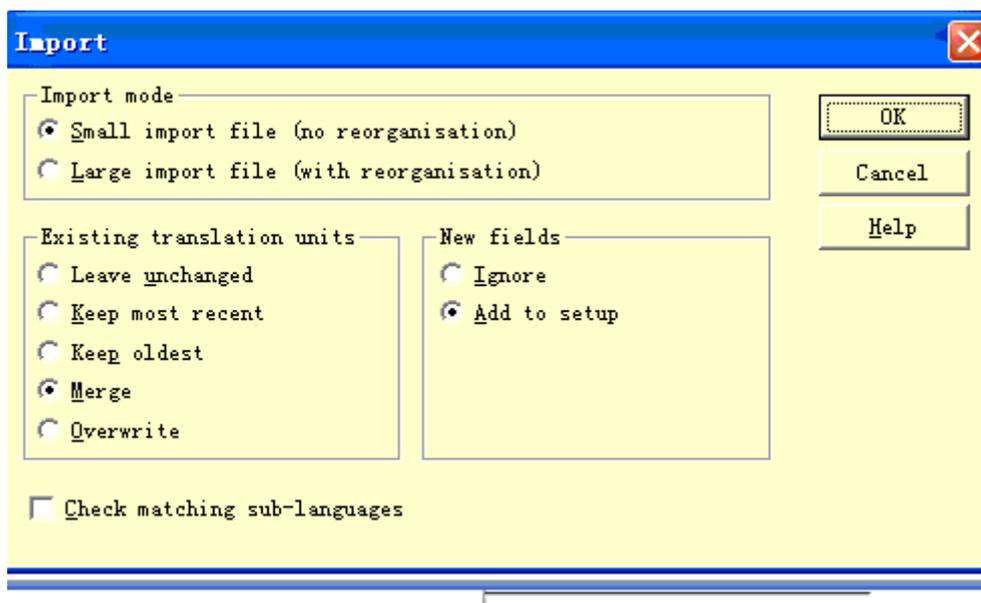
翻译记忆库内容的导入

可通过两种途径导入内容，第一种，有库文件（使用 WinAlign 生成，或客户提供）：

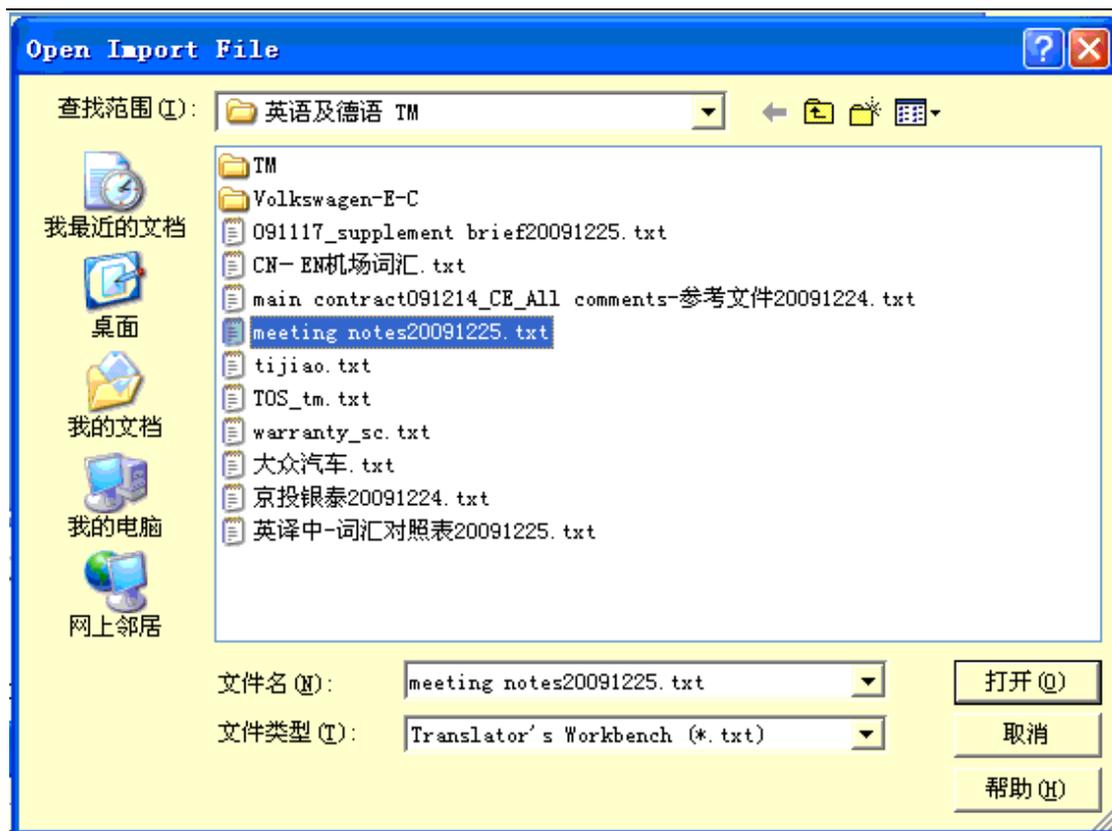
在 File（文件）菜单中，选择 Import（导入）。



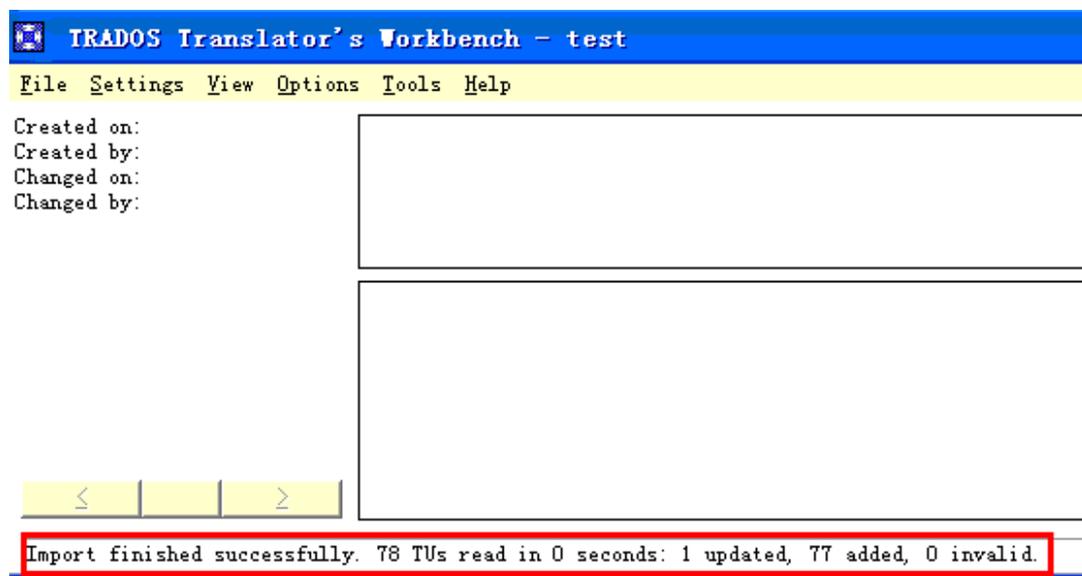
在屏幕上弹出的文字框中，建议保留默认设置，单击 OK。



然后找到要导入的 .txt 文件（即客户提供的库文件或用 WinAlign 生成的文件），单击“打开”



工作完成后，Workbench 的左下角会显示信息



导入操作的结果

现在，txt 文件中的内容导入了翻译记忆库。

第二种情况，如果没有库文件，但有未清理格式的 Trados 双语文件，也可以通过在 Clean Up 时选中 Update TM（更新翻译记忆库）来导入库内容。

